

نموذج نشر المشروع على موقع المركز ودليل تطبيق أو استخدام منتجات منح التميز في التعلم والتعليم (الدورة الثامنة)

نموذج النشر

عنوان المشروع:

أعضاء هيئة التدريس المشاركين في المشروع

الاسم	الكلية	القسم أو التخصص
د. هالة محمد زين سمان	اللغات وعلومها	الترجمة الإنجليزية

المقرراً والمقررات التي يستهدفها المشروع

المقرر	الكلية	القسم
ترج ٣٢٧ - الترجمة العلمية والتقنية	اللغات وعلومها	الترجمة الإنجليزية

ملخص المشروع باللغة العربية

وصف المقترح: نشاط عملي في داخل الصف (محاضرة ساعة من أصل ثلاث ساعات) تنقسم فيه الأدوار بين طالبات الترجمة بحيث يتدربن على جميع المهارات التالية (بدلاً من التدريب على مهارة الترجمة فحسب):

(١) تقسيم الأدوار (تعيين أدوار مدير المشروع، (٢) والمترجم الرئيسي، (٣) والمحرر والمنقح، (٤) وعالم المصطلحات، إلخ. لأعضاء الفريق)، (٥) والاتصال بالعميل، (٦) وإعداد مشروع الترجمة، (٧) وعملية الترجمة الفعلية، (٨) وتسليم المنتج النهائي.

أهميته: زيادة فرص العمل للخريجين من خلال تقديم تجربة عملية وموجهة نحو السوق للطلاب أثناء دراستهم.

أهدافه:

١. زيادة حجم نشاط الترجمة العملي في برنامج كلية اللغات وعلومها استجابةً لحاجات سوق الترجمة الفعلية وتماشياً معها.
٢. تزويد الطالبات بالفرصة لممارسة الكفاءات التي يحتاجها المترجم المحترف بطريقة متكاملة.
٣. تزويد الطالبات بتجربة الترجمة قبل التخرج من أجل زيادة قابليتهن للتوظيف وفرص العمل.
٤. المساهمة في رفع جودة أعمال الترجمة مما تنفذه الطالبات، مع اهتمام مكثف بمتطلبات الجودة المهنية، بما في ذلك متطلبات المراجعة والتدقيق اللغوي والالتزام بتعليمات العميل.
٥. المساهمة في توحيد معايير الكفاءات ومعايير التقييم للترجمة (وذلك في حال تم تفعيل النشاط في أكثر من برنامج للترجمة في جامعات المملكة العربية السعودية).

ملخص المشروع باللغة الإنجليزية

Proposal Description: A practical in-class activity (one hour lecture out of three hours) in which roles are divided among translation students, training them on all of the following skills (rather than just translation):

(١) Role division (assigning the roles of project manager, (٢) lead translator, (٣) editor and proofreader, (٤) terminologist, etc. to team members), (٥) client contact, (٦) translation project preparation, (٧) the actual translation process, and (٨) final product delivery.

Significance of the Activity: To increase graduate employment opportunities by providing students with a practical, market-oriented experience during their studies.

Objectives:

١. To increase the volume of practical translation activity in the College of Language Sciences program in response to and in line with the needs of the actual translation market.
٢. Providing students with the opportunity to practice the competencies required by professional translators in a comprehensive manner.
٣. Providing students with translation experience prior to graduation to increase their employability and job opportunities.
٤. Contributing to improving the quality of translation work undertaken by students, with careful attention to professional quality requirements, including review and proofreading requirements and adherence to client instructions.
٥. Contributing to the standardization of translation competency standards and evaluation criteria (if the activity is implemented in more than one translation program at universities in the Kingdom of Saudi Arabia).

دليل استخدام منتجات المنح

الهدف من هذا الدليل هو مساعدة أعضاء هيئة التدريس على استخدام منتجات المنح (كالبرمجيات أو المنتجات التفاعلية)

مجال التطبيق	كافة مواد الترجمة التحريرية المتخصصة (علمية وتقنية، قانونية، إعلامية، سياسية، إلخ)
الموضوع	نشاط عملي في داخل الصف (محاضرة ساعة من أصل ثلاث ساعات) تنقسم فيه الأدوار بين طالبات الترجمة بحيث يتدربن على جميع المهارات التالية (بدلاً من التدرب على مهارة الترجمة فحسب): (١) تقسيم الأدوار (تعيين أدوار مدير المشروع، (٢) والمترجم الرئيسي، (٣) والمحرر والمنقح، (٤) وعالم المصطلحات، إلخ. لأعضاء الفريق)، (٥) والاتصال بالعمل، (٦) وإعداد مشروع الترجمة، (٧) وعملية الترجمة الفعلية، (٨) وتسليم المنتج النهائي.
المنتج / الأداة/ الممارسة	- تصميم شعار لمكتب الترجمة - صياغة عقود الترجمة - تسعير الترجمة - البحث العلمي (مسارد لغوية) - ترجمة النصوص - العمل الجماعي والالتزام بمواعيد تسليم العمل - التحرير والتنقيح
القيمة المضافة	زيادة خبرة الطلاب العملية
تحديد الاحتياجات	النجاح في: - مادة الترجمة العامة - مادة التحرير والتنقيح
تهيئة الطلاب	- تزويد الطلاب بنماذج لكل فئة مستهدفة في أهداف المشروع. - تزويد الطلاب بقائمة مبدئية من أرقام التواصل مع مكاتب ترجمة. - تزويد الطلاب بنصوص تتميز بلغة أصيلة لم يسبق ترجمتها من قبل.
إجراءات التطبيق	- وصف تفصيلي لأعضاء الفريق والدور المتوقع من كل عضو. - متابعة أسبوعية للطلاب (الاجتماع بأعضاء كل فريق). - تقارير أسبوعية. - خط ساخن (مجموعة خاصة بالمعلمة + مديرات المشروع من الطالبات) لمعالجة المشكلات الطارئة أولاً بأول.
للتواصل	hsamman@ksu.edu.sa